

Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina

Centralni urad za slovenski jezik

Terminološko posvetovanje s prof. Pirnatom

19. srečanje

11. 11. 2020

ZAPISNIK

Prisotni v videoklicu po Skypu

- a. za Centralni urad FJK: Jana Černe, Fedra Paclich, Laura Sgubin, Eva Srebrnič, Tanja Sternad;
- b. prof. Rajko Pirnat;

Lokacija: vsak na svojem domu po Skypu

Začetek sestanka: 10.00

Konec sestanka: 12.30

Dnevni red:

- a. prevajalske zagate prevajalcev mreže za slovenski jezik v FJK in prevajalk Centralnega urada za slovenski jezik;
- b. določitev datuma za naslednjo sejo delovne skupine;
- c. razno.

Potek seje in sklepi:

- a. Delovna skupina je obravnavala termine, ki so bili predvideni za 19. srečanje; delovna skupina sklene, da se odslej uvede raba, ki je navedena v spodnjih preglednicah (preglednica 1 – povzetek obravnavanih terminov; preglednica 2, obravnavani termini z obrazložitvijo in končnimi predlogi v stolpcu **Predlog delovne skupine**):

Preglednica 1 - Povzetek obravnavanih terminov:

1	Commissione edilizia comunale	Občinska gradbena komisija
2	Regolamento edilizio	Gradbeni pravilnik
3	Sdemanializzazione (di strada comunale)	Ukinitev ali prenehanje statusa grajenega javnega dobra (občinske ceste)
4	Demanzializzazione	Vzpostavitev ali pridobitev statusa grajenega javnega dobra (občinske ceste)
5	Riclassificazione, ricategorizzazione di strada pubblica	Prekategorizacija javne ceste Sprememba kategorizacije javne ceste
6	Piano delle alienazioni e valorizzazioni	Načrt odtujitev in razpolaganja z nepremičninami
7	Zonizzazione	Delitev prostora Členitev prostora
8	Alienazione mediante permuta	Odtujitev z menjavo
9	Particelle catastali urbanisticamente classificate	Prostorska razvrstitev katastrskih parcel (glede na namensko rabo) Katastrske parcele z določeno namensko rabo
10	Destinazione d'uso	Namembnost Namenska raba zemljišča
11	Beni strumentali	Osnovna sredstva
12	Beni strumentali materiali	Opredmetena osnovna sredstva
13	Beni strumentali immateriali	Neopredmetena osnovna sredstva
14	Beni strumentali mobili	Premična osnovna sredstva
15	Beni strumentali immobili	Nepremična osnovna sredstva
16	Distacco	Napotitev
17	Lavoratore distaccato	Napoteni delavec
18	Ordine di servizio	Pisna odredba za delo Pisna odreditev dodatnega/nadurnega dela <i>ali bolje opisno z glagolom</i> Odrediti z delovnim nalogom dodatno/nadurno delo
19	Presenti e votanti	Ki so navzoči in so oddali glas

Zapisnik 19. terminološkega posvetovanja s prof. Pirnatom z dne 11. novembra 2020

PREVAJALSKI DVOMI

Preglednica 2

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
1	<p>COMMISSIONE EDILIZIA COMUNALE</p> <p>Pojavlja se v besedilu za korpus (Staro) v povezavi z gradbenim pravilnikom občine.</p>	<p>Commissione Edilizia je tehnični in posvetovalni organ (ki nima pristojnosti končnega odločanja/sprejemanja zavezujočih sklepov) občine, ki podaja mnenja o gradnjah in komunalni ureditvi, deluje pa skladno z veljavnim orodjem - strumento urbanistico vigente (Piano Regolatore Generale, Piano Strutturale) in Gradbenim pravilnikom (Regolamento Edilizio).</p> <p>Gradbena komisija je dolžna podati mnenja, ki pa za občine niso zavezujoča, niti pri izdaji gradbenega dovoljenja.</p> <p>Commissione Edilizia se izrazi tudi v zvezi s spremembami Gradbenega pravilnika/Pravilnika za gradnje, tudi na podlagi zahtev občanov, naslovljenih županu oziroma vodji oddelka za zasebne gradnje (Responsabile del Settore Edilizia Privata) ali Urbanizem (v primeru, da je služba združena) za pridobitev gradbenega</p>	<p>Občinska gradbena komisija</p> <p>Občinska komisija za gradnjo/-e</p> <p>Občinski odbor za gradnjo/-e</p>	<p>Najprej se je delovna skupina soočila s prevodom besede commissione in ugotovila, da obstajata dve možnosti: odbor ali komisija. Oba izraza sta pravilna in enakovredno prisotna tudi v slovenskem osrednjem prostoru, tako da se je po obravnavi skupina odločila za komisijo, in sicer:</p> <p>občinska gradbena komisija.</p> <p>Skupina se je seznanila z dejstvom, da je na lokalni ravni termin odbor že zaseden za kolegijski organ (giunta), izpeljanka odbornik pa za njegove člane (assessore), kljub temu pa se izraz odbor tudi na lokalni ravni uporablja kot prevedek za commissione, enakovredno kot komisija.</p> <p>Odbori in komisije so kolegijski organi, sestavljeni iz poslancev. Odbori so oblikovani po področjih dela, komisije pa po vrsti nalog.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>dovoljenja (concessione edilizia).</p> <p>Nato se Commissione Edilizia izreče, potem ko je ocenila učinke in estetsko kakovost gradnje, skladnost z okoljem, kakovost projekta, skladnost z veljavnimi krajinskimi in okoljskimi standardi.</p>		<p>V slovenskem Državnem zboru imamo tako odbore kot komisije, v italijanskem deželnem/občinskem svetu pa imamo comissioni, ki se v slovenščino uradno prevajajo kot odbori.</p> <p>V primeru comissione edilizia pa v njej ne sedijo <i>odborniki oziroma svetniki</i> (politični predstavniki občine), temveč urbanisti, geodeti, arhitekti ipd., zato imamo še en argument, da je prevod komisija s tega vidika ustrežnejši.</p> <p>Skupina se je odločila za prevod gradbena komisija tudi po asociaciji s slovenskim zakonom o gradnjah, ki se imenuje prav Gradbeni zakon (GZ).</p> <p>Komisija za gradnjo ni ustrezen prevod, saj bi pomenil, da je bila ustanovljena za nadzor gradnje nekega projekta.</p> <p>Komisija o gradnjah pa je ustrezna sopomenka za gradbeno komisijo.</p> <p>Delovna skupina je nato primerjala termina graditev in gradnja.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				Običajnejši je termin gradnja , pravno gledano ni razlike, semantično pa ima graditev ožji pomen, asociira se jo s postopki gradbenih del, medtem ko ima gradnja širši pomen, saj lahko pomeni tudi sam objekt, graditev pa pomeni vedno dejavnost gradnje. Termin graditev je bil v rabi v starejši zakonodaji; v novem zakonu ga nadomešča gradnja .
2	REGOLAMENTO EDILIZIO	<p>Regolamento edilizio (Gradbeni pravilnik) med drugim ureja tudi sestavo, delovanje in pristojnosti <i>commissione edilizia comunale</i>.</p> <p>Regolamento edilizio je zakonodajni in ne urbanistični akt, ki na občinski ravni ureja načine gradnje objektov, ob spoštovanju tehnično-estetskih, higiensko-sanitarnih, varnostnih pravil in kakovosti življenja v nepremičninah in pritiklinah.</p> <p>http://www.pisrs.si/Pis.web/pregledPredpisa?id=PRAV12693</p>	<p>Pravilnik o gradnjah</p> <p>Pravilnik za gradnje</p> <p>Gradbeni pravilnik</p> <p>Pravilnik o graditvi</p> <p>Pravilnik za graditev</p>	<p>Delovna skupina se je po analogiji z gradbeno komisijo odločila za gradbeni pravilnik.</p> <p>Skupina ugotavlja, da sta lahko pravilnik o gradnjah ali pravilnik o graditvi uporabni sopomenki.</p>
3	SDEMANIALIZZAZIONE (DI STRADA COMUNALE)	<p>Sprememba kategorizacije nekega javnega dobra v kategorijo premoženja (ki se ga lahko odtuji).</p> <p>Lahko se opravi z namenskim aktom ali pa <i>per facta concludentia</i> (comportamenti)</p>	Ukinitev statusa javnega dobra občinske ceste	Delovna skupina se je najprej seznanila z dejstvom, da se status javnega dobra lahko vzpostavi oziroma pridobi in se ga lahko ukine oziroma lahko preneha;

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	<p>V besedilu v Korpusu (Staro): pDCsdemanielizzazio nepcsablici_pDCsd emanielizzazionepcn sablici_sl.review</p>	<p>concludenti) – s konkludentnim ravnanjem, ki dokazuje, da določeno dobro ni več v državnem/občinskem interesu (v tem primeru govorimo o sdemanielizzazione tacita - tihi prekategorizaciji javnega dobra).</p> <p>https://www.uradni-list.si/glasilo-uradni-list-rs/vsebina/2014-01-0211/odlok-o-obcinskih-cestah-in-javnih-povrsinah</p> <p>https://www.obcina-recica.si/files/other/news/210/21554810.%20tocka%20Predlog%20za%20kategorizacijo%20obcinske%20ceste.pdf</p>	<p>Sprememba kategorizacije občinske ceste z.. v..</p> <p>Prekategorizacija občinske ceste</p>	<p>pri prekategorizaciji oziroma spremembi kategorizacije (classificazione) občinske ceste pa se status javnega dobra ne spremeni, ostane še naprej javno dobro – spremeni pa se razvrstitev - kategorija, od državnega javnega dobra (avtoceste, hitre ceste, regionalne ceste, I reda, II reda...) na občinsko, lokalno cesto.</p> <p>To pa ne velja v primeru termina sdemanielizzazione, ki predpostavlja ukinitvev statusa.</p> <p><i>Zakon o graditvi objektov</i> (starejši) navaja dve obliki spremembe statusa javnega dobra, in sicer: ukinitvev in pridobitev statusa grajenega javnega dobra.</p> <p>Novejši <i>Zakon o urejanju prostora</i> pa omenja: pridobitev in prenehanje statusa grajenega javnega dobra.</p> <p>Zato je delovna skupina potrdila obe ustreznici za sdemanielizzazione (di strada comunale):</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				ukinitev ali prenehanje statusa grajenega javnega dobra (občinske ceste).
4	<p>PIANO DELLE ALIENAZIONI E VALORIZZAZIONI</p> <p>V besedilu v Korpusu (Staro): pDCsdemanzializzazio nepcnsablici_pDCsd emanzializzazionepcn sablici_sl.review</p>	<p>Z načrtom Piano delle alienazioni e valorizzazioni immobiliari občinski svet ugotovi nepremičnine in stvarne nepremičninske pravice, ki jih želi odtujiti.</p> <p>Piano delle alienazioni e delle valorizzazioni immobiliari sprejme občinski svet hkrati s proračunom in je njegov sestavni del; ta načrt pomeni dovoljenje za odtujitev in navaja načine ter omejitve iz 58. člena UZM št. 112 z dne 25. 1. 2008, potrjene z Zakonom št. 133 z dne 6. 8. 2008, »sprememba splošnega urbanističnega načrta (variante allo strumento urbanistico generale)«.</p> <p>V načrtu so zapisane nepremičnine, ki niso nujne za izvajanje institucionalnih nalog občine, vključno z deli cest, ki se jih lahko odtuji.</p> <p>Vključitev nepremičnin v načrt odtujitev piano delle alienazioni pomeni njihovo prerazporeditev/uvrstitev v razpoložljivo premoženje in določitev njihove</p>	<p>Načrt prodaje in valorizacije ali ovrednotenja <i>ni pravilno, ker valorizzazione immobiliare pomeni cessione, dismissione</i></p> <p>Načrt odtujitev in razpolaganja z nepremičninami/nepremičnim premoženjem</p> <p>Letni načrt ravnanja z nepremičnim premoženjem</p> <p>https://www.comune.trieste.it/-/alienazione-</p>	<p>Občine v Sloveniji imajo Letni načrt ravnanja z nepremičnim in premičnim premoženjem.</p> <p>Termin ravnanje zaobjema tudi razpolaganje, odtujitev, najem ipd. Izraz odtujitev pa se uporablja relativno redko oz. v strokovni literaturi ali izrazju. Iz prakse skupina ugotavlja, da je upravljanje z nepremičninami ustreznica za gestione immobiliare.</p> <p>Valorizzazione je nasploh polisemičen termin, ki se običajno prevaja kot ovrednotenje/valorizacija, v zvezi z nepremičninami pa pomeni vrsto ravnanja z nepremičnino za pridobitev koristi, valorizacija nepremičnine na trgu: <i>oddaja v najem</i>, včasih tudi <i>odstop</i>, <i>prenos</i>, <i>cesija</i> – zato se je delovna skupina odločila za prevod razpolaganje.</p> <p>Načrt odtujitev in razpolaganja z nepremičninami</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p><i>urbanistične namembnosti (destinazione d'uso).</i></p> <p>Načrt piano delle alienazioni lahko občinski svet dopolni ali spremeni:</p> <p>a) glede na spremenjene potrebe občinske uprave v zvezi z njenimi institucionalnimi cilji;</p> <p>b) iz nujnih in potrebnih razlogov.</p>	<p><u>vendita-valorizzazione</u> <u>dibeni diproprietacomunale</u></p>	
5	<p>ALIENAZIONE MEDIANTE PERMUTA</p> <p>V besedilu v Korpusu (Staro): pDCsdemanializzazio nepcnsablici_pDCsd emanializzazionepcn sablici_sl.review</p>	<p>V proračunih raznih slovenskih občin se pojavlja "odtujitev z menjavo";</p> <p>Občinska uprava lahko uvede postopek menjave (permuta) svojega razpoložljivega premoženja s premoženjem, ki pripada drugim pravnim, javnim ali zasebnim subjektom, pod pogojem da ima od tega korist oziroma, da se zadosti javnemu interesu.</p> <p>Permuta se izvede na podlagi neposrednega pogajanja z nasprotno stranko, ki ga vodi vodja pristojne službe, in temelji na oceni premoženja, ki je predmet menjave.</p> <p>V sklepu o odobritvi menjave se določi namembnost premoženja, pridobljenega z menjavo, in morebitna izvedba menjave s</p>	<p>Odtujitev z menjavo</p> <p>Odtujitev na podlagi menjalnega posla</p> <p>Odtujitev z izmenjavo</p> <p>http://www.obcina-straza.si/wp-content/uploads/2014/04/24_04_progamm-prodaje-premojenja-2010_straa_nov09.pdf</p>	<p>Menjava je povsem ustrezen termin za permuta.</p> <p>Odtujitev z menjavo zveni nekoliko pravniško, čeprav popolnoma odgovarja prevodu besedne zveze alienazione mediante permuta; tudi v italijanščini bi lahko enostavno zapisali permuta;</p> <p>odtujitev na podlagi menjalnega posla je razumljiv prevod, izmenjava pa ni ustrezen prevod za permuta!</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		poravnavo v korist občine, kar dokaže ugodnost/koristnost posla.		
6	<p>PARTICELLE CATASTALI URBANISTICAMENTE CLASSIFICATE</p> <p>V besedilu v Korpusu (Staro): pDCsdemanzializzazio nepcnablici_pDCsd emanzializzazionepcn sablici_sl.review</p>	<p>Primer iz besedila: (...) da so navedene katastrske parcele urbanistično razvrščene/kategorizirane na podlagi Splošnega občinskega prostorskega načrta</p>	<p>Urbanistično kategorizirane parcele</p> <p>Urbanistično razvrščene parcele</p> <p>Razvrstitev v katastrski razred parcele</p>	<p>Pri tem terminu se je skupina soočila s težavo pri pomenu classificazione urbanistica/urbanisticamente classificato, in sicer ali gre za sopomenko za določitev namembnosti zemljišča oziroma za razvrstitev/klasifikacijo vrst objektov/parcel.</p> <p>V Sloveniji velja, da ko se zemljišče spremeni iz nezazidljivega v zazidljivo <i>oziroma</i> če se na enem delu ceste ukine status javnega dobra in postane zasebna last, se spremeni tudi namembnost oz. namenska raba zemljišča; <i>namembnost</i> pa bi bolj odgovarjala prevodu destinazione d'uso;</p> <p>(določitev) namembnosti/namenske rabe zemljišča = destinazione d'uso</p> <p>sprememba namenske rabe zemljišča cambio/variazione destinazione d'uso</p> <p>Razvrstitev parcele v katastrski razred ni povezana z namensko rabo in razvrstitvijo zemljišč, saj je katastrski</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>razred povezan z <i>boniteto zemljišč</i> (donosnostjo), na podlagi katere se določi katastrski dohodek, če pa nekdo zemljišče registrira za namene dejavnosti/podjetja, se obdavči kot osnovno sredstvo podjetja. Vpis zemljišča v kataster je povezan z dohodki, davki.</p> <p>Delovna skupina je nato obravnavala naslednje možne prevedke:</p> <p>Urbanistična/prostorska razvrstitev/klasifikacija Urbanistično razvrščene parcele Prostorsko razvrščene parcele</p> <p>in se nazadnje odločila za prevod, ki je zvestejši izvorniku, pa vendar razumljiv v slovenskem osrednjem prostoru: Prostorska razvrstitev katastrskih parcel (glede na namensko rabo) Prostorska razvrstitev glede namenske rabe</p> <p>Skupina je nadalje obravnavala še priročno rešitev</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Katastrske parcele z določeno namensko rabo in potrdila prevod.</p> <p>Namenska raba zemljišč opredeljuje stavbna, kmetijska, gozdna, vodna in druga zemljišča, ki se delijo še na podrobnejše stopnje, kar je zlasti pomembno pri stavbnih zemljiščih, ki se delijo na zemljišča za:</p> <ul style="list-style-type: none"> • stanovanjsko rabo, • centralne dejavnosti, • gospodarske dejavnosti, • prometno in drugo infrastrukturo in podobno. <p>Namenska raba zemljišč je določena s prostorskimi akti, zato jo lahko spremenimo samo s spremembo prostorskih aktov.</p> <p>Skupina je v povezavi s tem obravnavala tudi termin zonizzazione = delitev/členitev prostora (spatial division, zoning), določitev enot urejanja prostora.</p> <p>Enote urejanja prostora so zone omogenee.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Urbanistični slovar navaja coniranjje, termin pa ni zelo uveljavljen.</p> <p><i>Delovna skupina si glede na zahtevnost obravnavanega termina in zadevnega področja pridržuje pravico do spreminjanja in popravkov.</i></p>
7	<p>BENI STRUMENTALI Vir: <i>Pravilnik socialne službe</i></p> <p>Ammortamento del costo dei beni</p>	<p>Med beni strumentali sodijo vsa opredmetena in neopredmetena osnovna sredstva – beni materiali e immateriali (npr. oprema, naprave, blagovne znamke, patenti, licence), ki jih institucije, podjetja in samostojni izvajalci poklicne dejavnosti uporabljajo pri opravljanju svoje dejavnosti.</p> <p>Strumentali, ker so namenjeni proizvodnji drugega blaga in ne končnemu potrošniku. Gre za sredstva, ki se uporabljajo za obdobje več let. Zato se knjižijo/beležijo (registrazione contabile) na podlagi načela amortizacije (ammortamento).</p> <p>Amortizacija stroškov (Ammortamento del costo) za beni strumentali pomeni razporediti strošek za nakup sredstva na več (poslovnih) let (spalmare su più anni o esercizi). To pomeni, da kdor nabavi bene</p>	<p>Osnovna sredstva</p> <p>Oprema</p> <p>Dolgoročna sredstva</p> <p>Investicijsko blago (capital goods)</p> <p>Investicijske dobrine</p> <p>Proizvodna sredstva</p> <p>Amortizacija osnovnih sredstev,</p>	<p>Beni strumentali so osnovna sredstva, ustrezen je tudi računovodski izraz dolgoročna sredstva (ki so lahko opredmetena ali neopredmetena).</p> <p>Skupina je potrdila prevod: opredmetena in neopredmetena osnovna sredstva.</p> <p>Capital goods ne moremo prevajati kot investicijsko blago ali investicijske dobrine, saj nimajo istega pomena; tudi izraz blago ni ustrezen prevod, saj je blago nekaj, kar se da na trg. Enako velja za izraz oprema, ki ni ustrezen, saj oprema ne more biti nepremičnina. Beni strumentali so torej sredstva, ki predstavljajo kapital.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
		<p>strumentale, celotnega zneska ne odbije takoj, temveč odbije samo delež, ki se nanaša na leto uporabe.</p> <p>Ni pa mogoče pridobiti povračila stroškov v primeru sredstev (beni), ki nimajo večletne koristi/uporabe (in torej niso strumentali), ter v primeru sredstev, ki jih podjetje/samostojni izvajalec samo uporablja in ne nabavi - npr. sredstva na lizingu (i beni in leasing), v izposoji ali najemu.</p> <p>Trajanje amortizacije je odvisno od trajanja uporabe nekega sredstva/predmeta/dobrine. To načelo velja še zlasti za namene priprave proračuna (računovodska amortizacija – ammortamento civilistico). Davčni predpisi pa predvidevajo standardna obdobja amortizacije, ki so odvisna od področja dejavnosti podjetja in od vrste nabavljenega sredstva/predmeta (koeficienti amortizacije). Samo v primeru sredstev/dobrin z vrednostjo, manjšo od 516,46 EUR, je mogoče amortizirati celotno vrednost v letu nabave (superammortamento).</p>		<p>Skupina se je nadalje pogovarjala, kako prevajati izraz bene. Včasih je ustrezna izbira dobro (npr. beni demaniali = javno dobro), včasih sredstvo (npr. beni materiali = opredmetena sredstva); v primeru bene culturale pa ga lahko prevajamo tudi kot kulturna dobrina. Izraz dobrina sicer na poslovnem ali gospodarskem področju zveni arhaično, čeprav potrošne, materialne dobrine obstajajo, a se redko uporabljajo! V Sloveniji namreč podjetja/organizacije v okviru svojega poslovanja in v računovodstvu uporabljajo termin sredstva in ne dobrine.</p> <p>V gospodarstvu/računovodstvu se bene prevaja kot sredstvo; dobrina pa je nekaj, kar je na razpolago ljudem za uporabo (npr. dobrine, ki jih zagotavljajo javne službe, npr. pitna voda), kulturne dobrine pa so vsem na razpolago v muzejih.</p> <p>Izraz dobro se uporablja samo v povezavi z javnim dobrom oziroma v besedni zvezi v obče dobro = v splošno korist.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
	Beni strumentali immateriali (ali immobilizzazioni immateriali)	Tretja kategorija beni strumentali so beni immateriali (o immobilizzazioni immateriali) . V to kategorijo spadajo zlasti blagovne znamke, patenti, licence, pravice uporabe intelektualne lastnine (diritti di utilizzo delle opere dell'ingegno) kot so softveri in druge pravice intelektualne lastnine. Za taka sredstva je trajanje amortizacije odvisno od hitrosti, s katero se sredstvo/dobrina (bene) razvrednoti (npr. zastaranje softvera), oziroma od trajanja pravice (npr. trajanje patenta, trajanje licence).	Neopredmetena dolgoročna sredstva	
8	ORDINE DI SERVIZIO Interreg - priročnik -	S tem aktom se v javni upravi izjemoma in v izrednih razmerah, zaradi povečanja obsega dela, uslužbencu/-ki odredi (brez soglasja) delo, ki ni predvideno v pogodbi (več dela, prisotnost na določen dan izven običajnega urnika). » Ordine di servizio n. xy, il personale suddetto è aumentato di una unità.«	Delovni nalog Službeni nalog Administrativni nalog Napotitev	Delovna skupina je ugotovila, da v slovenskem javnem sektorju natančnega termina za tako obliko naloga ni. Enostavno gre za naložitev dodatnega dela , sprejemljiva sta službeni in delovni nalog, administrativni pa sploh ne, ker bi bil v osrednjem slovenskem prostoru popolnoma nerazumljiv. Napotitev pomeni, da lahko podjetje, ki izpolnjuje pogoje za opravljanje določene dejavnosti v svoji državi, v okviru te dejavnosti izvaja storitev tudi v drugi državi članici Evropske unije, Evropskega gospodarskega prostora ali Švicarski

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>konfederaciji; napoteni delavec je vsaka fizična oseba, ne glede na državljanstvo, ki v okviru čezmejnega opravljanja storitev italijanskega/slovenskega oziroma tujega delodajalca, pri katerem je zaposlena in na tej podlagi vključena v ustrezna socialna zavarovanja v državi, kjer ima delodajalec sedež, začasno opravlja delo v drugi državi članici EU, ki ni tista, v kateri običajno opravlja delo. To je prevedek za distacco, lavoratore distaccato.</p> <p>Delovni nalog je pisni dokument, s katerim se javnemu uslužbencu odredi izvajanje določenega dela (v zasebnem sektorju govorimo o oddaji naročila in o naročilnici); v primeru dodatnega, nadurnega dela odrejenega javnemu uslužbencu pa obstaja: pisna odreditev dodatnega/nadurnega dela pisna odredba za delo</p> <p>https://www.sindikatsdts.si/sodna-praksa/490-pisna-odreditev-nadurnega-dela</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				<p>Delovna skupina predlaga glagolsko rešitev, če je le mogoče:</p> <p>odrediti z delovnim/službenim nalogom dodatno delo/nadurno delo.</p>
9	<p>PRESENTI E VOTANTI</p> <p>DG piano triennale opere pubbliche 2019</p>		<p>Navzoči in opredeljeni člani</p> <p>Prisotni in glasujoči</p>	<p>Delovna skupina ugotavlja, da opredeljeni glasovi niso sinonim za oddane glasove, temveč so glasovi za in glasovi proti, pri čemer so izključeni tisti, ki so se vzdržali, vendar so glasovali.</p> <p>Navzoči in prisotni sta sinonimna izraza.</p> <p>Votanti so tisti, ki so oddali glas, ki so glasovali, (cast votes = oddani glasovi) glasujoč ni ustrezna oblika, kar ne gre enačiti z volivci (elettori), to je z vsemi, ki imajo pravico voliti.</p> <p>Prevod prisotni in glasujoči ni ustrezen. Glasujoči je izraz, ki ga odsvetujemo, najprej, ker ne sodi v splošno jezikovno rabo in zveni nekoliko arhaično; Glasujoči označuje osebo, ki je v aktu glasovanja, v točno določenem trenutku; potem ko je bil glasujoč, je oddal svoj glas.</p>

a)	Italijanski leksem in morebitna kratica ali okrajšava	Kratka razlaga	Obstoječi prevodi	Predlog delovne skupine
				Skupina predlaga bolj opisno obliko: ki so navzoči in so oddali glas

SKLEP (c): Delovna skupina soglaša, da bo naslednja seja 2. decembra 2020.

c. RAZNO

///
